

5. Kolokolova N. M. Emotivniye komponenty zhenskogo promissiva v russkom i frantsuzskom yazikah // Yazik i mezhkulturnaya kommunikatsiya. Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2016, pp. 38–42.
6. Krivvykh L. D. Trudnosti perevoda, svyazanniye s chastichnim nesovpadeniem kategorii modal'nost v angliyskom i russkom yazikakh // Yazik i mezhkulturnaya kommunikatsiya. Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2016, pp. 42–47.
7. Leont'ev A. A. Bessoznatel'noe i arhetipy kak osnova intellektual'nosti // Tekst. Struktura i semantika. M., 2001. Vol. 1, pp. 92–100.
8. Murzin L. N., Shtern A. S. Tekst i ego vospriyatie. Sverdlovsk, Ural University Publ., 1991. 172 p.
9. Nozhin E. A. Osnovi otnosheni s obshchestvennost'yu – «Pablikrileishnz». Perm, 1994. 173 p.
10. Pitelina M. V. Lingvisticheskaya kompressiya kak sredstvo realizatsi imodal'nih znacheniy v reklamnih tekstah // Yazik I mezhkulturnaya kommunikatsiya. Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2016, pp. 60–63.
11. Solganik G. Ya. Stilistika teksta. M., Flinta, 2002. 256 p.

### О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОВЕДЕНИЯ НЕДЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

*Аглеева Зухра Равильевна, доктор филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: z.agleeva@yandex.ru.*

*Калбаева Гулаем Энгельсовна, магистрант, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: kol-185@bk.ru.*

В статье рассматриваются возможные проблемы социализации учащихся-инофонов в полиэтническом регионе, предлагаются некоторые формы работы словесника в период подготовки и проведения Недели русского языка в поликультурной школе.

**Ключевые слова:** школа с многонациональным составом учащихся, полиэтнические классы, прецедентные имена, учебные проекты

### SOME FEATURES OF THE WEEK OF RUSSIAN LANGUAGE IN A MULTIETHNIC SCHOOL

*Agleeva Zukhra R., Doctor of Philological Sciences, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: z.agleeva@yandex.ru.*

*Kalbaeva Gulaem E., graduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: kol-185@bk.ru.*

The article discusses the possible problems of socialization of foreign language students in a multiethnic region and offers some forms of work of Russian teacher in the period of preparation and holding of the Week of Russian language in a multicultural school.

**Keywords:** school with multinational students, multiethnic classes, precedent names, educational projects

Методика проведения Недели русского языка широко известна, комплекс мероприятий постоянно пополняется, предлагаются новые формы работы, связанные, например, с внедрением компьютерных технологий, а иногда повто-

ряющие давно забытые, ведь в школе всегда были учителя, пытавшиеся всеми доступными средствами вызвать интерес детей к русскому языку, искавшие занимательные или эвристические задания. Тема затронута нами не случайно. Предметная неделя, обычно одна из самых популярных и массовых, даёт большие возможности для развития лингвистической, культурологической и других видов компетенций учащихся разного возраста. Особая роль должна отводиться ей в школах с многонациональным составом, а именно такого вида большинство школ в Астрахани и Астраханской области. Некоторым особенностям обучения в школах с многонациональным составом посвящена наша (З. А.) работа 1995 года, где отмечалось, что в тот период из 377 школ Астраханской области 29 было с преобладающим числом тюркоязычных учащихся, в 66 школах основной контингент был русско-казахский, в 17 – русско-татарский, в 9 – русско-ногайский, а в 7 школах – русско-калмыцкий [1, с. 3]. Основной акцент был сделан тогда на обучение тюркоязычных учащихся школ в связи с преобладанием в регионе именно этих этнических групп (вторая – четвёртая по численности после русских). Несмотря на доминирование в некоторых школах этого контингента, обучение велось и ведётся на русском языке, так как в 50-е годы прошлого столетия национальные школы в регионе были закрыты, что привело к резкому сужению сферы употребления тюркских языков на территории области (можно дискутировать по поводу необходимости национальных школ на современном этапе, но это не входит в задачи данной статьи). Школы с многонациональным составом учащихся, обучающихся на русском языке, в последние годы стали называться *полиэтническими* школами. В методической литературе встречаются и другие термины, характеризующие суть такого типа школы и такого типа образования: *поликультурная школа, полилингвистические системы обучения, полилингвальное и поликультурное образование* и др. Появились работы, посвящённые полилингвальной модели в поликультурном образовательном пространстве.

В советский период полиэтническими были школы Москвы, крупных центров, вокруг которых располагаются национальные автономии, южных регионов европейской части и Сибири, позже других вошедших в состав России. Данные переписи населения 2010 г. позволяют говорить о том, что такие школы появились даже в тех регионах, которые до конца 80-х – начала 90-х гг. были в большинстве своём моноэтническими и моноконфессиональными. Миграционные процессы последнего десятилетия прошлого и начала нового века резко изменили языковую ситуацию многих регионов, определив парадигму развития их как полиэтнических. Школы с многонациональным составом, или полиэтнические, наличествуют как в областных центрах, городах областного подчинения, так и в сельской местности.

Так, анализ национального состава одной из общеобразовательных школ г. Астрахани (общая численность на 20.01.2016 года – 1570 чел.) даёт представление о соотношении русскоязычных учащихся и инофонов в полиэтнической школе: русские – 788 чел., казахи – 356, ногайцы – 136, татары – 98, лезгины – 64, азербайджанцы – 26, чеченцы – 22, аварцы – 17, армяне – 9, табасаранцы – 8, украинцы – 6, кумыки – 5, корейцы, лакцы и цахуры – по 4, узбеки – 3, башкиры, грузины, ингуши, калмыки, киргизы – по 2, алжирцы, буряты, даргинцы, карачаевцы, молдаване, пальмирцы, таджики – по 1 чел. Следует заметить, что большое количество казахских и ногайских детей в данной школе объясняется переселением в 1990-е годы жителей сёл санитарной зоны, прилегающей к АГП (Астраханскому газоперерабатывающему комплексу), в новый (городской) микрорайон. Интересно, что в отдельных классах может быть до десяти этносов, а в других – 2–3. Если 20–30 лет назад можно было говорить об учёте учителем русского языка особенностей родного языка детей, возможного типа интерференции, то теперь при такой

широкой представленности языков и этносов словесник не всегда может иметь представление о грамматике большого количества языков, например, нахско-дагестанской языковой семьи, тюркских языков, индоарийской ветви индоевропейских языков и т.д., представленных в одном классе.

Естественно, языки тех, кто переехал в полиэтнические регионы, не обладают здесь функцией культурного транслятора, как это было в пределах национальных автономий, что вполне объяснимо. Отсюда и тревога родителей за будущее детей, которые, оторвавшись от родных корней, теряют родной язык, родную культуру. Вопросами сохранения и развития родных языков в поликультурных регионах в настоящее время в большей степени занимаются национальные общества, а задачи школы заключаются в том, чтобы помочь детям-инофонам как можно быстрее социализироваться, войти в общешкольный коллектив, почувствовав себя его частичкой, а вместе с тем – и в поликультурную среду своего нового места проживания. Конечно, это чрезвычайно сложно: помимо бытовых проблем, возникают и лингвокультурологические, преодолеть которые без помощи педагогов и классного коллектива чаще всего невозможно. От словесника зависит очень многое: незнание языка, на котором ведётся преподавание, не позволяет проявить себя на других уроках, жить полноценной жизнью в новом окружении. В идеале необходимо разделение класса на подгруппы на уроках русского языка для обеспечения дифференцированного подхода, но в зависимости не от родного языка или национальности учащегося, а от уровня владения русским языком, однако не всегда это возможно.

Учителям приходится менять формы работы, включать такие виды упражнений, которые способствуют более интенсивному усвоению неродного языка, овладению им на уровне, соответствующем государственным стандартам. Внеклассная работа по русскому языку в полиэтнических школах и классах, помимо традиционных форм, должна включать такие виды, которые обеспечивали бы в комплексе с занятиями по другим предметам биликультурную адаптацию и социализацию учащегося-инофона. Это заставляет учителя-словесника на основе исследования степени владения учащимися русским языком предлагать задания междисциплинарного плана. Например, для того чтобы полноценно и адекватно воспринимать и усваивать лингвокультурную информацию, каждый член сообщества должен ориентироваться в прецедентных ситуациях, высказываниях, феноменах, текстах, именах страны изучаемого языка [3]. Разумеется, одному словеснику невозможно дать представление о таком просторном пласте знаний – этим будут заниматься учителя-предметники, каждый в своей области. Учителю русского языка и литературы необходимо рассматривать прецедентные тексты и прецедентные имена, если не на уроке, то во внеклассной работе и при организации самостоятельной работы. В последнее время нередко происходит расширение понятия «прецедентное имя (ПИ)»: в состав ПИ включают действующих политиков, скандально известных блогеров, героев современных мультфильмов и т.д. Мы придерживаемся традиционного взгляда на это понятие, предполагающего известность ПИ большей части носителей языка, «узнаваемость», актуальность его в познавательном и эмоциональном аспектах и то, что «обращение к нему постоянно возобновляется в речи представителя определённой культуры» [4, с. 216].

Обращение к прецедентным именам объясняется и тем, что в СМИ всё чаще используются эти единицы как символы научных достижений (Ломоносов, академик Павлов, Юрий Гагарин, С.П. Королёв), исторических событий (Пётр Первый, А. Суворов, М. Кутузов, И. Сусанин, С. Разин, Е. Пугачёв, И. Грозный, Ленин, Сталин; Бородино, Крым, Сталинград, Санкт-Петербург, Севастополь и т.д.), культуры, литературы (Толстой, Достоевский, Чехов, Чайковский, Репин, Серов, Шишкин), интеллигентности, порядочности, широ-

ты кругозора (Д.С. Лихачёв, академик Сахаров) и другие имена, значимые для русского национального сознания, российской картины мира. Без знания прецедентных имён, ставших культурными знаками той или иной эпохи, трудно пройти путь аккультурации, позволяющей, наряду с родной лингвокультурой, овладеть и новой, русской, что необходимо, если мигранты решили связать свою судьбу с Россией.

Конечно, многие ПИ известны тем, кто недавно переехал жить в Россию, так как среди ПИ имеются интернациональные, или универсальные, общие для разных цивилизаций, составляющие значительный культурный слой в различных лингвокультурах. Несмотря на наличие нескольких традиционных конфессий, к универсальным относятся религиозные и мифологические ПИ, иногда претерпевающие изменения в фонетическом облике (*Иисус – Иса, Гавриил – Джабраил, Моисей – Муса; Адам, Ева – Хава; Соломон – Сулейман* и т.д.). Универсальными являются и ПИ, пришедшие из фольклора и классических литературных источников и т.д. Количество национальных ПИ во многом зависит от того, каков путь, пройденный данной цивилизацией, тем, насколько она самобытна, автономна. Кажется вполне уместным в Неделю русского языка, например, подведение итогов литературоведческих работ «Любимые герои народных сказок» (на материале сказок тех народов, которые представлены в школе или в классе), «Богатыри в народном эпосе», «Интернациональное и национальное в загадках» и под. Не существенно, сколько единиц для исследования нашли дети, работая над проектами, главное заключается в том, что проявлен интерес и к их языку и культуре. Естественно, работа над такими проектами достаточно серьёзна и требует хорошей организации, постоянных консультаций учителей-предметников.

Нередко коммуникативные неудачи и даже конфликты возникают из-за незнания особенностей имянаращения у разных народов: непривычность имени может вызвать неприятие человека, желание назвать его привычно. У многих народов на выбор имени влияют не только традиции, но и религиозные каноны. Отсюда – схожесть имён (или наличие фонетических вариантов) у различных народов, отличающихся традиционным образом жизни, культурой, бытом, языком, имеющих больше расхождений, чем общего в картине мира, но объединённых исламом и, следовательно, арабско-мусульманскими антропонимами, которые, помимо основного назначения, предполагали, возможно, и надежду на покровительство высших сил (ср., *Абдула – Абдулла – Абдулло – Абдуллох – Абдул* при общем значении 'раб Аллаха'; *Фаиз – Файзали – Файзуллох – Файзулло* ('щедрость Аллаха'); *Лейля – Лайля – Лейло – Лайло, Фатима и Патима, Тахир – Тагир – Тохир, Зухра и Зухро* и т.д.). У некоторых народов принято, помимо основного имени, иметь патроним, назначение которого также трудно понять, если не знать принципов имянаращения. В основе имён, не связанных с религией, часто лежат апеллятивы (от лат. *appellātīvus – нарицательный*): *Айгозел* – лунная красавица, *Акбегенч* – светлая радость, *Балджа* – медок, *Менгли* – имеющая родинку, *Садал* – перламутр, *Халлыгозель* – красавица с родинкой, *Язджемал* – весенняя красавица, *Гуйч* – сила, *Гылыч* – шашка, *Дженг* – бой, сражение, *Довлет* – богатство, *Ханджар* – кинжал (туркм.); *Душанбе* – понедельник, *Бахор* – весна (тадж.); *Айём* – время, дни, эпоха, *Андалеб* – соловей, *Чуян* – чугун, *Элмурад* – надежда (тадж. и узб.). Нередко в практике имянаращения присутствуют имена-обереги, которые должны были обмануть злых духов (ср. *Партов* – отброс, *Хошок* – прошлогодняя трава, *Табар* – топор) или имена в честь тотемных животных. Л. Кияшко, останавливаясь на развитии этнобиологии в Туркменистане, пишет: «Есть имена, на первый взгляд, ещё более странные. Такие, как *Италмаз* (буквальное значение – "и собака не возьмёт"). О них сложены легенды. Считалось, что ангел смерти обходил стороной дом, где новорождённому дали подобное имя. Как правило, так нарекали ребёнка,

рождённого после умерших в младенчестве братьев» [5]. Знание особенностей имянаречения у разных этносов помогает снять напряжение, которое может возникнуть из-за того, что дети впервые столкнулись с тем или иным «экзотическим» антропонимом. Немаловажно в этой связи остановиться и на традиционных русских именах, в основе многих из которых при этимологическом анализе обнаруживаются всё те же апеллятивы: *Анатолий* – восток, восход солнца (из греч.); *Георгий* – земледелец (из греч.); *Алина* – другая, чужая; *Артур* – большой медведь, *Маргарита* – жемчужина и др. Следовательно, в программу Недели русского языка можно включить лингвокультурологические и лингвистические проекты, например, такие, как «Русские и татарские (белорусские, украинские, казахские, кумыкские, аварские, узбекские, туркменские, таджикские, киргизские и т.д., в зависимости от национального состава школы) прецедентные имена», «Имена собственные как компоненты русских и татарских (белорусских, украинских, казахских, кумыкских, аварских, узбекских, туркменских, таджикских, киргизских и т.д.) фразеологизмов».

Сложности у детей-инофонов возникают и в связи с незнанием прецедентных текстов, знакомых членам нового национально-культурного сообщества, что затрудняет восприятие ценностей культурной среды. Неделя русского языка предполагает и ознакомление с национально-культурными стереотипами полиэтнического региона и страны в целом. Для того чтобы заинтересовать детей произведениями русских писателей, можно включить в программу мероприятий Недели небольшие инсценировки, конкурс на лучшее прочтение фрагментов произведений по ролям, конкурс на лучшую иллюстрацию, задания, связанные с сопоставлением былинных героев и героев эпосов. Все методы и формы работы должны быть направлены на то, чтобы предупредить или снять социальную и межнациональную напряжённость, вероятную в начале пребывания в новом регионе и зачастую связанную с доминированием официального языка и сокращением функций родных языков. На наш взгляд, все возможные проблемы в полиэтнических регионах могут быть обойдены, если поликультурное образование воспринимается так, как характеризуют его авторы «Нового словаря методических терминов и понятий»: «система обучения и воспитания, которая учитывает культурную, этническую и религиозную специфику учащихся, развивает у них толерантность, уважение к представителям иной лингвокультурной общности» [2].

### Список литературы

1. Аглеева З. Р. Теоретические основы преподавания синтаксиса сложноподчиненного предложения тюркоязычным учащимся школ с русским языком обучения: АҚД / З. Р. Аглеева. – М. : Центр филологического образования ИОСО Российской академии образования, 1995.
2. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М., 2003.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 2010. – С. 216.
5. Кияшко Л. Язык неба и земли, или некоторые вопросы этнобиологии в Туркменистане / Л. Кияшко. – Режим доступа: <http://www.andein.ru/articles/turkname.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
6. Материалы регионального форума педагогической общественности, посвящённого 180-летию К.Д. Ушинского. – Петропавловск, 2004. – Режим доступа: <http://petropavl.kz/skoipkppk/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

7. Режим доступа: [http://gufo.me/content\\_nam/10.html](http://gufo.me/content_nam/10.html), свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

#### **References**

1. Agleeva Z. R. Teoreticheskie osnovy prepodavaniya sintaksisa slozhno-podchinennogo predlozheniya tyurkoyazychnym uchaschimsya shkol s russkim jazykom obucheniya: AKD. M., Zentr filologicheskogo obrazovaniya IOSO Rossiiskoi akademii obrazovaniya, 1995.
2. Azimov E. G., Schukin A. N. Novyi slovar' metodicheskikh terminov i pon'atii (teoriya i praktika obucheniya yazykam). M., IKAR, 2009.
3. Gudkov D. B. Teoriya i praktika mezhkulturnoi kommunikatsii. M., Gnozis, 2003).
4. Karaulov Y. N. Russkii yazyk i jazykovaja lichnost' M., Nauka, 2010. P. 216.
5. Kiyashko L. Yazyk neba I zemli, ili nekotorye voprosy etnobiologii v Turkmenistane. Available at: <http://www.andein.ru/articles/turkname.html>.
6. Materialy regional'nogo foruma pedagogicheskoy obschestvennosti, posv'asch'onnogo 180-letiyu K.D. Ushinskogo. Petropavlovsk, 2004. Available at: <http://petropavl.kz/skoipkppk/>
7. Available at: [http://gufo.me/content\\_nam/10.html](http://gufo.me/content_nam/10.html).